Problems of translation from Arabic into English

Naif Al-Abdulhay

٢٣٦١٧١

Outline

- About the paper
- Introduction
- Problems of translation from Arabic into English:

A. Problems of Lexis :
1. Deletion
2. Non-vocalization
3. Inadequate Lexicon
4. Multiple Meaning
5. Miscellaneous

B. Problems of Grammar and Syntax :
1. Word Order
2. Gender and Reference
3. Wrong Analysis of Input
4. Tense and Aspect
5. Prepositions
6. The Definite Article
7. Coordinators and Conjunctions

- Conclusion

About Paper

- **Problems of Arabic Machine Translation: evaluation of three systems**
- **Sattar Izwaini , Abu Dhabi University**
- **Three : Google, Sakhr, and Systran**
- **two modes**

What ??

1) diagnoses the faults
2) attempts to detect the reasons

File   Edit   View   Favorites   Tools   Help

Back | Search   Favorites

Address   http://www.google.com/translate_t

Google Translate

Translate Text

Original text:

من العوامل التي ادت الى الاقبال على الجمعات السكنية ذات
الخدمات المتكاملة، نوعية المعيشة في المدن العمرية.

Automatically translated text:

The factors that led to the demand for residential
complexes with integrated services, the quality of living
in modern cities.

| Arabic to English BETA | ∨ | Translate |

⊞ Suggest a better translation

Translate a Web Page

| http:// | | Arabic to English BETA | ∨ | Translate |

Done   Internet

start   Google Translate - Mi...   2585542300   Microsoft PowerPoint ...   Arabic_Machine_Tran...   8:25 AM

SYSTRAN

The leading supplier of language translation software

PRODUCTS **SOLUTIONS** **SUPPORT** **ABOUT SYSTRAN** **CONTACT** **PURCHASE**

PRODUCTS

SYSTRANsoft.com > SYSTRANBox.com service

SYSTRANBox
Customers

Desktop Products

Premium Translator
Business Translator
Office Translator
Home Translator
Web Translator
Mobile Translator
Product comparison

Server Products

Enterprise Workgroup Server
Enterprise Global Server
Product comparison

Online Services

SYSTRANLinks
SYSTRANLinks Bronze
SYSTRANLinks Silver
SYSTRANLinks Gold
SYSTRANLinks Platinum
SYSTRANLinks Services comparison
SYSTRANBox
SYSTRANet

Translation with SYSTRAN *Box*

Your translation:

From the laborers which the residential attendance on the collectors afflicted to self of the services integral, nature of the living in the modern cities.

⬤ Simple Text:

من العوامل التي ادت الى الاقبال على المجمعات السكنية ذات الخدمات المتكاملة، نوعية المعيشـة في المدن العصرية.

⬤ Web Page:

http://www.

English to French ✔   Translate

SYSTRANBox
Customers

➡ **Voila**
➡ **Orange**
➡ **Free**
➡ **01net**
➡ **Interflon**
➡ **Applied Language**

Add a Multilingual Layer to your Website or Portal and Raise your Value Proposition!

SYSTRANBox uses the same robust translation engine selected by Google™, Yahoo!®, global corporations, and government agencies.

File   Edit   View   Favorites   Tools   Help

Back | Search   Favorites | Address   http://tarjim.sakhr.com/sakhr/default.asp?lang=0   Go   Links

Tarjim
ترجم!

sakhr   صخر

Translation | News | Dictionary | Corrector | Text Mining | Entertainment | Services
أخبار جهينة | القواميس | المعاجم | ثقافة | تصحيح | تحليل النص | ترفية | خدمات

بالضغط على زر ترجم أوافق على **شروط الاستخدام**

الآن تستطيع
أن تستخدم

ترجمة المواقع :   http://   ترجم

ترجمة النصوص :

من العوامل التي ادت الى الاقبال على
المجمعات السكنية ذات الخدمات المتكاملة،
نوعية المعيشة في المدن العصرية.

ترجمة من :   العربية-> الإنجليزية   ترجم

أنقر هنا لعرض لوحة المفاتيح العربية

خيارات البحث بالترجمة		خيارات الترجمة	
نوع الكلمة: ○ الأكثر استخداماً ● الكل		الموضوع: آلي	
معاني الكلمة: ○ الأكثر استخداماً ● الكل		☑ دقة عالية وتصميم أقل .	
المترادفات : ○ نعم ● لا		☑ تعاقب ترجمة المواقع .	
		☑ ترجمة صوتية للكلمات المجهولة .	

start | Sakhr -... | 258554... | Microso... | Arabic_... | Online T... | Sakhr -... | موقع ال... | Internet   8:30 AM

Introduction

"What is Machine Translation? Machine translation (MT) is the application of computers to the task of translating texts from one natural language to another > How is it??
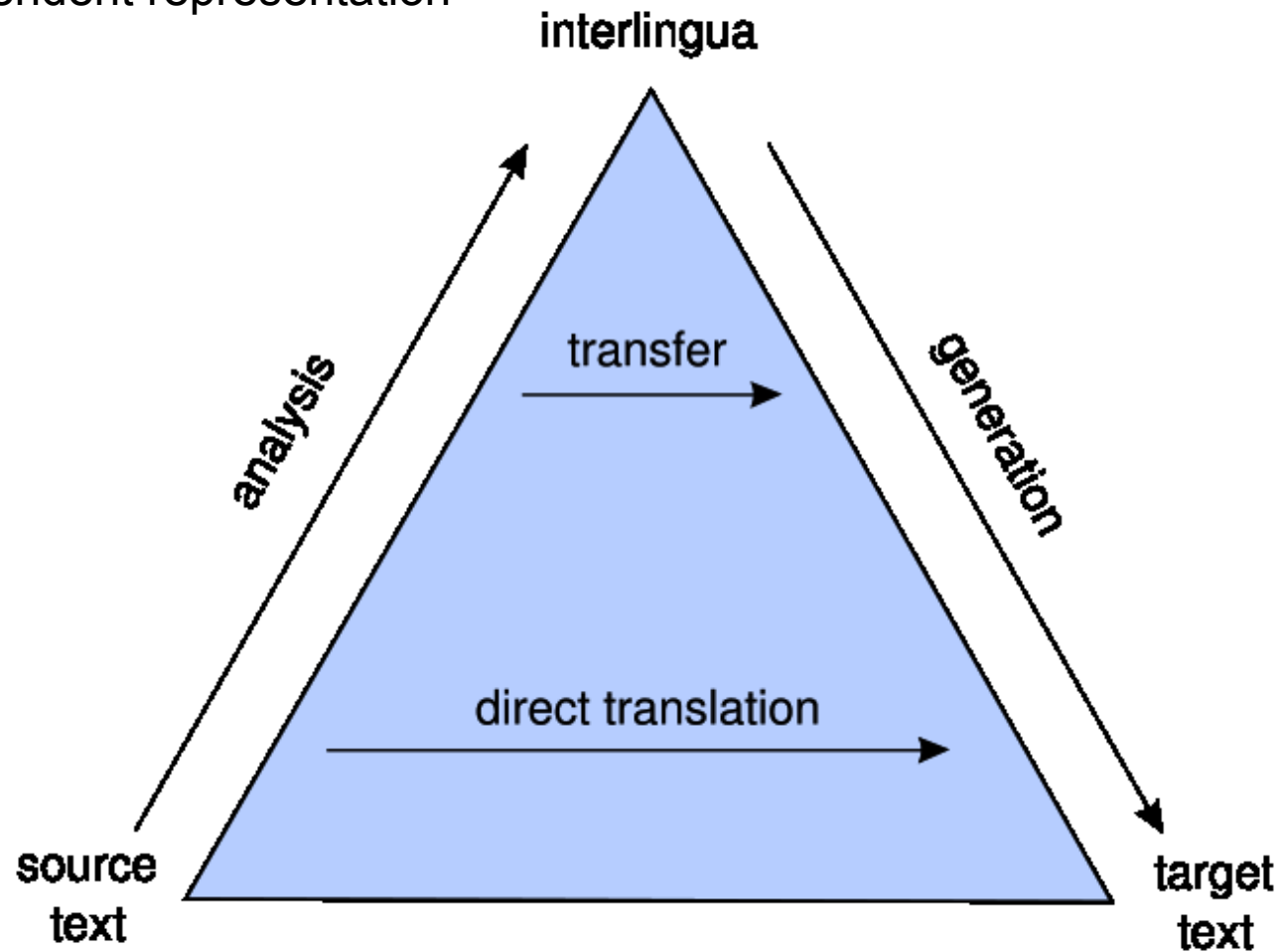
The translation process may be stated as:

- Decoding the meaning of the source text; and
- Re-encoding this meaning in the target language.

- the transferred meaning and semantics is the most significant point of focus
- it requires our utmost attention.

Process of MT

language independent representation

Diagram of the MT pyramid with "interlingua" at the top, "source text" at the bottom left, and "target text" at the bottom right. The left side is labeled "analysis", the right side is labeled "generation", and horizontal arrows show "transfer" near the top and "direct translation" near the bottom.

Problems of Lexis :Deletion

- linguistic problem, in that it is related to the inability of the system to read and recognize words. Nevertheless, it causes a linguistic problem in the output

- مجلة تراث تصدر عددا خاصا حول صيد الصقور.

- (magazine Turath publishes number special on hunting the-hawks)

- Heritage magazine published a special on hunting hawks. (GL)

Problems of Lexis : Non-vocalization

- Having no diacritics renders is problem, and thus it is difficult to determine which meaning to choose

  - الحر ، مهمة ، يعد ، يعقد

  - توقع الإعلان عن اختيار المستشار الألماني الجديد غدا.

- (expecting the-announcement about selecting the-chancellor the-German the-new tomorrow)

- Sign announcing a new German Chancellor tomorrow. (GL)

Problems of Lexis :Inadequate Lexicon

- لا بد is treated as two elements, rendering it as *can not* thus producing a totally wrong meaning.
- Place names
- اندلاع حريق كبير بمركز "الواحة" التجاري.
- The eruption of a big fire in the commercial oasis center. (SR)

Problems of Lexis : Multiple Meaning,

- Many Arabic words can have two or more overlapping meanings in English, and systems need to decide which one to choose

centre, position, rank, status   مركز

position, rank, site, status   موقع

لها (to her/it) is translated into *fun* (SN) in a text about the UN,

Solution: Probability, surroundings

Problems of Lexis :Miscellaneous

- One cultural aspect of Arabic is that it uses constructions that literally mean 'friend of', 'mother of', and 'father of' to indicate ownership

- سيدني صاحبة أجمل ميناء في العالم تفتح ذراعيها للعرب وتدعوهم لزيارتها.

- (Sydney owner most-beautiful port in the-world open her-arms for-the-Arabs and call-them to-visit-her)

- Sydney's most beautiful harbour in the world opens its arm to the Arabs, and invites them to visit. (GL)

Problems of Grammar and Syntax : Word Order

- nominal (SVO) or verbal (VSO).

قلل الرئيس الباكستاني برويز مشرف من شأن مصافحته رئيس الوزراء الاسرائيلي اريبل شارون خلال وجودهما في نيويورك لحضور قمة الأمم المتحدة.

- Reduced Pakistani President Pervez Musharraf will Msafhath Israeli Prime Minister Ariel Sharon during their stay in New York to attend the United Nations summit. (GL)

- need to insert an auxiliary and the indefinite article :

هذه قصة قصيرة.

- (this is a short story)
- This story short. (GL)[i]

Problems of Grammar and Syntax : Gender and Reference

- **animate** or not\

.أسعار النفط قرب مستوياتها القياسية

- (prices the-oil near their-levels the-standard)
- Prices of the oil near even her standard. (GL)

The translation refers to the documentary as *he*, to the man as *he*, and to the state as *it*. Thus, the translation is confusing as it uses the same reference for two elements:

- تنبع اهمية هذا الوثائقي من كونه لا يرصد فقط حياة الرجل الذي بنى دولة الإمارات وأسسها ووحّدها بل يحكي قصصاً واقعية ...

Problems of Grammar and Syntax : Wrong Analysis of Input

.سنسافر الى الفلبين غدا

(we-will-travel to the-Philippines tomorrow)

Philippines will travel to tomorrow. (SN)

لقد نجحتُ!

(I have succeeded)

We have succeeded! (GL)

To succeeded! (SN)

٢٠٠ مليار درهم الاستثمارات العقارية المتوقعة خلال السنوات الخمس المقبلة.

٢٠٠ one billion Dirham the land investments expected during the years the five next. (SN)

Problems of Grammar and Syntax : Tense and Aspect

إذا ذهبت إلى أثينا فلا تطلب فنجان قهوة تركي، فقد يقذف بك إلى خارج المقهى.

(If you-go to Athens then-not ask cup coffee Turkish, may thrown you to outside the-cafe)

If I went to Athens not request a cup of coffee Turki, you jump out of the cafe. (GL)

Problems of Grammar and Syntax : Prepositions

اختتم بـ ,

concluded by (GL) or *in* (SN), while it should be *with*.

وصل المدير

(the manager has-come)

The manager came to. (SR)

٨١ جريحا بحريق في المنطقة الصناعية في إمارة الشارقة.

(81 injured in-fire in the-zone the-industrial in Emirate al-Sharjah)

81 injured by a fire in the industrial area in Emirate of Sharjah. (SR)

Problems of Grammar and Syntax : The Definite Article

- have the article in Arabic, but need to be stripped of it when

- transferred into English.

Examples:

- , e.g. الشيخ (the-sheikh) to be translated into *Sheikh*, الملك (the-king) into *King*, الرئيس (the-President) into *President*.,

- institution names,

- place names,

- countries and cities

Problems of Grammar and Syntax : Coordinators and Conjunctions

- Arabic use it even within paragraph boundaries. Arabic texts abound with و (and) in the beginning of sentences and even of paragraphs.

- need not always to be translated.

- they affect negatively the English text cohesion. These need to have a smart filter to decide how to deal with them. A default rule is to delete them at the beginning of a sentence.

Conclusion

Arabic ➜ English is not easy as we expect, there are many problem face us when we do that.

- A. Problems of Lexis :
    - Deletion
    - Non-vocalization
    - Inadequate Lexicon
    - Multiple Meaning, Connotation, and Collocation
    - Miscellaneous

- B. Problems of Grammar and Syntax :
    - Word Order
    - Gender and Reference
    - Wrong Analysis of Input
    - Tense and Aspect
    - Prepositions
    - The Definite Article
    - Coordinators and Conjunctions

Q & A

Thank You